



РОССІЙСКОЕ МУ-
ЗЫКАЛЬНОЕ ИЗ-
ДАТЕЛЬСТВО.

С.ТАНПЬЕВЪ

Десять стихотвореній
для
одного голоса съ ф. п.
соч. 26.

Берлинъ
Москва

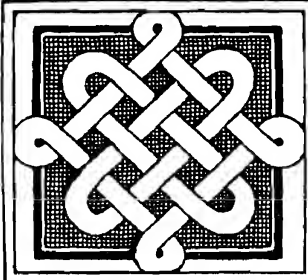
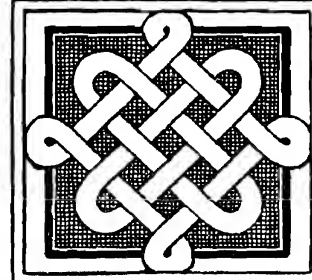
RUSSISCHER
- MUSIK -
VERLAG. G. M. B. H.

S. W. TANEJEW

Zehn Gedichte
für
eine Singstimme m. Klavier.
op. 26.

compl. № 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10.

Berlin
Moskau



СОФЬЯ ГРИГОРЬЕВНА РУБИНШТЕЙНЪ.

FRÄULEIN SOPHIE RUBINSTEIN.

С.ТАНПЬЕВЪ

Десять Стихотворений изъ сборника: ЭЛИСЪ „ИММОРТЕЛИ“

для одного голоса съ ф.п.

соч. 26.

- | | | |
|--------------------|----------------------------|------------------------|
| N ^o 1. | Рождение арфы | <i>T. Мура</i> |
| | Die Geburt der Harfe . . . | <i>Th. Moore</i> |
| N ^o 2. | Канцона XXXII | <i>Данте Алигери</i> |
| | Kanzone XXXII | <i>Dante Alighieri</i> |
| N ^o 3. | Отсвѣты | <i>Метерлинка</i> |
| | Wiederschein | <i>Maeterlinck</i> |
| N ^o 4. | Музыка | <i>Ш. Бодлера</i> |
| | Musik | <i>Ch. Baudelaire</i> |
| N ^o 5. | „Лѣса дремучіе“ | <i>Ш. Бодлера</i> |
| | „Schlummernde Wälder“ . | <i>Ch. Baudelaire</i> |
| N ^o 6. | Сталактиты | <i>С. Продома</i> |
| | Stalaktiten | <i>S. Prud'homme</i> |
| N ^o 7. | Фонтаны | <i>Роденбаха</i> |
| | Fontänen | <i>Rodenbach</i> |
| N ^o 8. | „И дрогнули враги“ | <i>И. М. Эредиа</i> |
| | „Die Feinde erzitterten“ . | <i>J. M. Heredia</i> |
| N ^o 9. | Менуэтъ | <i>Ш. Д'Ориаса</i> |
| | Menuett | <i>Ch. D'Orias</i> |
| N ^o 10. | Среди враговъ | <i>Ничше</i> |
| | Unter Feinden | <i>Nitzsche</i> |

Complet M. 4.50
R. 2.—
1909.

Propriété de l'Editeur pour tous pays.

EDITION RUSSE DE MUSIQUE

Berlin Moscou

Собственность

Eigentum des Verlags für alle Länder

РОССІЙСКАГО МУЗЫКАЛЬНАГО
ИЗДАТЕЛЬСТВА

Берлинъ Москва



RUSSISCHER MUSIKVERLAG
G. M. B. H.

Berlin Moskau

BREITKOPF & HARTEL—BRÜSSEL—LONDON—NEWYORK.

S.W. TANEJEW

Zehn Gedichte aus der Sammlung von ELLISS „IMMORTELEN“

für eine Singstimme m. Klavier

op. 26.

- | | |
|--|------------------------|
| | Pr. M. —.90
R. —.40 |
| | Pr. M. —.80
R. —.35 |
| | Pr. M. —.70
R. —.30 |
| | Pr. M. —.90
R. —.40 |
| | Pr. M. 1.—
R. —.45 |
| | Pr. M. —.80
R. —.35 |
| | Pr. M. —.70
R. —.30 |
| | Pr. M. —.90
R. —.40 |
| | Pr. M. 1.—
R. —.45 |
| | Pr. M. —.80
R. —.35 |

Менуэтъ.

Изъ Ш. Д'Орiаса.

Текстъ Эллиса.

Среди наслѣдiй прошлыхъ лѣтъ
Съ мелькнувшимъ ихъ очарованьемъ
Люблю старинный менуэтъ
Съ его умильнымъ замiranьемъ!

Да, въ тѣ веселые вѣка
Труднѣе не было науки,
Чѣмъ поженъ взмахъ, — стукъ каблучка
Въ ладъ подъ разбѣренные звуки! . . .

Мнѣ милъ веселый ритурнель
Съ его блестящей пестротой,
Люблю пѣвучей скрипки трель,
Призывъ крикливаго гобоя! . . .

Но часто ихъ навѣвъ живой
Вдругъ пота скорбная пронзала,
И часто въ шумномъ вихрѣ бала
Мнѣ отзвукъ слышался иной, —

Какъ будто проносилось эхо
Зловѣщихъ, безпощадныхъ словъ,
И холодѣло вдругъ средь смѣха
Чело въ вѣнкѣ живыхъ цвѣтовъ! . . .

И вотъ, покуда пристѣдала
Толпа прабабушекъ моихъ,
Подъ страстный шопотъ мадригала
Увы, судьба рѣшалась ихъ! . . .

Смотрите, — плавно, горделиво
Скользить маркиза предъ толпой
Съ министромъ подъ руку . . . О диво!
Но робкій взоръ блеститъ слезой! . . .

Вокругъ восторгъ и обожанье,
Царицѣ бала шлютъ привѣтъ,
А на челѣ Темпры сядъ
Борьбы и тайнаго страданья. —

И каждый день ворожею
Къ себѣ зоветъ Темпра въ страхѣ:
— „Открой, открой судьбу мою!“
— „Сеньора, ванъ конецъ на плахѣ! . . .“

Menuett.

Nach Ch. D'Orias.

Deutsch von Hedwig Lachmann.

Von allen den Vermächtnissen,
Bewahrt aus längstvergangnen Zeiten,
Lieb' ich das alte Menuett
Mit seinem anmutsvollen Schreiten! . . .

In jener Zeit der Fröhlichkeit,
Der zärtlich tänzelnden Amouren,
War nichts so schwierig als im Tanz
Der Füßchen kunstvolle Figuren! . . .

Auch liebe ich das Ritornell
Und seine bunten Reigengänge,
Der Geige Trillern und dazu
Der lockenden Hoboen Klänge! . . .

Doch oft zerreißt das helle Lied
Ein Ton von Trauer unversehen,
Und mitten in dem Rausch des Balls
Fühl' ich ein unheilvolles Wehen, —

Als huschte durch den Saal ein Echo
Von Worten, Unheil kündend, hart,
So daß inmitten Scherz und Lachen
Die kranzgeschmückte Stirn erstarrt! . .

Und während meiner Ahnen Reihe
Vorüberzieht an meinem Blick,
Erweckt des Madrigals Geflüster
Zu neuem Leben ihr Geschick.

Wie stolz, seht, schreitet die Marquise,
Umgeben vom Trabanten Heer,
An des Ministers Arm, o Wunder!
Doch ist ihr Blick von Tränen schwer . . .

Ringsum Entzücken und Beneiden,
Umworben tritt sie in den Saal, —
Doch trägt Themirens Stirn das Mal
Von Kämpfen und geheimen Leiden. —

Und täglich schickt zur Zauberin
Themira, daß sie Rats erteile:
— „O sag, o sag, was ist mein Schicksal?“
— „Sennora, ihr verfallt dem Beile! . . .“

№ 9. Менуэтъ. Изъ Ш. Д'Ориаса.

Menuett nach Ch. D'Orias.
Deutsch von Hedwig Lachmann.

С. Танѣевъ
S. Jw. Tanejew Op. 26. № 9.

Tempo di minuetto.

Chant. *p*

Сре - ди нас - лѣ - дѣй прош - лыхъ лѣтъ Сѣмелъ -
Von al - len den Ver - mäch - tis - sen Be -

Piano. *p*

нѣ - нѣ - нѣ о - ча - ро - ванъ - емъ Люб - лю старин - ный ме - ну - этъ Съ е -
wahrt aus längstvergangnen Zei - ten, Lieb' ich das al - te Me - nu - ett Mit

го у - мильнымъ за - ми - ранъ - емъ!.. Да, вѣтъ ве - се - лы - е вѣ - ка Труд -
sei-nem an - muths-vol-len Schrei-ten!.. In je - ner Zeit der Fröh-lich - keit, Der

espr.

нѣ - е не бы - ло на - у - ки, Чѣмъ нож - ки взмахъ, — стукъ ка - блучка
zärtlich tänzelnden A - mou - ren, War nichts so schwie - rig als im — Tanz Der

владѣ подѣразмѣ - рен - ны - е зву - ки! Мнѣ
Füss - chen kunstvol - le Fi - gu - ren!.. Auch

dolce
p

миль ве - се-лый ри-тур-нель Съ е -
lie - be ich das Ri-tor - nell Und

го - бле - стя - шей пе-стро - то - ю, Люб-лю пѣ-ву-чей
sei - ne bun - ten Rei-gen - gän - ge, Der Gei-ge Trül-lern

cresc. *p*
cresc. *mf* *dim.* *p*

скрип-ки трель, При - зывъ крик-ли - ва - го го - бо - я!.. Но ча - сто ихъ на -
und da - zu Der lo - cken-den Ho - bo - en - klän-ge!.. Doch oft zerreisst das

mf *p*
tr. *mf* *p*

пѣвъ жи-вой Вдругъ но-та скорб-на-я прон-за-ла, И ча-сто въ шум-номъ
hel-le Lied Ein Ton von Trau-er un-ver-se-hen, Und mit-ten in dem

Più mosso, agitato.
 вих-рѣ ба-ла Мнѣ от-звукъ слы-шал-ся и-ной, — Какъ
Rausch des Balls, Fühl' ich ein un-heil-vol-les We-hen, — Als

буд-то про-но-си-лось
husch-te durch den Saal ein

mf
 э-хо Зло-вѣ-щихъ, без-по-
E-cho Von Wor-ten, Un-heil

dim. *p*

щад - - - ныхъ словъ, И хо - ло - дъ - - ло вдругъ средь
kün - - - dend, hart, So dass in - mit - - ten Scherz und

dim. *sf*

смѣ - - ха Че - ло вѣ вѣн - кѣ жи - выхъ цвѣ - товъ!
La - - chen Die kranz - ge - schmück - - te Stirn er - starrt!

sf

p

И вотъ, по - ку - да
Und wä - - rend mei - ner

tr poco rit. al Tempo I.

sf cresc. sf sf dim. p ma marcato

при - сѣ - да - ла Тол - па пра - ба - бушекъ мо - ихъ, Подъ
Ah - nen Rei - he Vo - rü - ber - zieht an mei - nem Blick, Er -

pp *p* *poco cresc.* *dim.*

стра-стный шо - - потъ мад - ри - га - ла У - вы, судь - ба рѣ - ша - лась
 weckt des Ma - - dri - gals Ge - flüs - ter Zu neu - em Le - ben ihr Ge -

p

ихъ!... Смот - ри - те, — плав - но, гор - де - ли - во Сколь -
 schick!... Wie stolz, seht, schreitet die Mar - qui - se Um -

зитъ мар - ки - за предъ тол - пой Сѣми-нистромъ подъ ру - ку... О
 ge - ben vom Tra - ban - ten - heer, An des Mi - nis - ters Arm, О

poco cresc. *poco rit.*

ди - - во!... Но роб - кій взоръ бле-ститъ сле -
 Wun - - der!... Doch ist ihr Blick von Trä - nen

dim. *dolce*

зой, блес-тить сле - зой.... Во - кругъ восторгъ и о - бо - жань - е Ца - ри-цѣ
schwer, von Trä - nen - schwer... *Rings - um Ent-zü-cken und Be - nei - den, Um - wor-ben,*

espr.

pp

ба - ла шлють при - вѣтъ — А на че-лѣ Те - ми-ры слѣдъ Борь -
tritt sie in - den - Saal — *Doch trägt The-mi - rens Stirn das Mal Von*

pp

cresc. *mf* *f* *dim.*

бы и тай - на - го стра дань - я, — борь - бы, — борь - бы и тай -
Kämp - fen und ge - hei - men Lei - den, — von Kämp - - fen und ge - hei -
poco accel. *poco a*

cresc. *mf* *dim.*

p

- на - го стра - дань - я. — И каж-дый день во - ро - же -
- men Lei - - den — *Und täg-lich schickt zur Zau - be -*

poco ritenuto *a tempo*

p *dim.*

cresc. *cresc.* *p* *cresc.*

- ю Късе - бѣ зо - ветъ Те - ми - ра въ стра - хѣ: — „От - крой, от - крой,
 - rin The - mi - ra, dass sie ihr Rats er - tei - le: — „O sag; o sag

cresc. *poco acc.* *cresc.*

f. *dim.* *p*

от - крой судь - бу мо - ю, — судь - бу мо - ю! — „Сень - о - ра,
 was ist mein Schicksal, sag, — mein Schicksal, sag? — „Sen - no - ra,

poco rit. *a tempo*

pp

pp

вашъ ко - нецъ — на пла - хѣ! — „
 ihr ver - fällt dem Bei - le! — „

f. *pp*

f. *pp*